



CHAPITRE 181

LOI DE L'ASSISTANCE AUX AVEUGLES

Conven-
tion auto-
risée.

1. Le gouvernement de la province peut conclure avec le gouvernement fédéral toute convention ayant pour objet de faire bénéficier les aveugles de cette province des lois du Parlement du Canada adoptées pour leur venir en aide. 1 Geo. VI, c. 83, a. 1.

Adminis-
tration.

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confier l'exécution d'une telle convention et l'administration de la présente loi

a) À un organisme qu'il crée à cette fin sous le nom qu'il désigne, ou

b) À un organisme déjà existant, sous quelque nom qu'il soit désigné, ou

c) À un membre du Conseil exécutif chargé de l'administration d'un département. 1 Geo. VI, c. 83, a. 2.

Règle-
menta-
tion:

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter, modifier ou abroger les règlements qu'il juge utiles à l'exécution d'une convention visée par l'article 1 et à l'application de la présente loi, et notamment il peut

Régie
interne;

a) Adopter des règles pour la régie interne de l'organisme visé au paragraphe a de l'article 2;

Demande
de pen-
sion;

b) Prescrire la forme et le mode de transmission de la demande de pension faite par un aveugle et la preuve qui doit l'accompagner;

Officiers;

c) Désigner les officiers auxquels ces demandes peuvent être transmises;

Enquête;

d) Autoriser ces officiers à faire enquête

CHAPTER 181

BLIND PERSONS AID ACT

1. The Government of this Province may enter into any agreement with the Dominion Government for the purpose of having the blind of this Province benefit from the acts of the Parliament of Canada adopted to aid them. 1 Geo. VI, c. 83, s. 1.

Agree-
ment
author-
ized.

2. The Lieutenant-Governor in Council may entrust the carrying out of any such agreement and the administering of this act

Adminis-
tration.

a. To a body created by him for such purpose under such name as he may designate, or

b. To an already-existing body under whatever name designated, or

c. To a member of the Executive Council charged with the administration of a Department. 1 Geo. VI, c. 83, s. 2.

3. The Lieutenant-Governor in Council may adopt, amend or repeal such regulations as he may deem useful for the carrying out of any agreement contemplated by section 1 and for the application of this act, and, especially, he may

Regula-
tions:

a. Adopt rules for the internal govern-
ment of the body contemplated in para-
graph a of section 2;

Internal
govt.;

b. Prescribe the form and manner of transmitting an application for a pension made by a blind person and the evidence to accompany it;

Applica-
tion;

c. Designate the officials to whom such applications may be transmitted;

Officials;

d. Authorize such officials to make an

Investi-
gations;

	pour vérifier les faits contenus dans les demandes;	investigation to verify the facts mentioned in the applications;	
Procédure;	e) Déterminer la procédure relative à l'examen, à la preuve, à l'audition et à la décision des demandes de pension;	e. Determine the procedure for the examination, proof, hearing and deciding of applications for pension;	Procedure;
Paiement;	f) Fixer le terme et le mode de paiement des pensions;	f. Fix the period and mode of payment of pensions;	Payment;
Avis de décès;	g) Pourvoir à ce que l'organisme ou le membre du Conseil exécutif chargé d'appliquer cette loi soit informé du décès d'un aveugle qui reçoit une pension;	g. Provide for the notifying of the body or the member of the Executive Council charged with the application of this act, in the event of the death of a blind person receiving pension;	Notice of death;
Immeubles;	h) Obliger le secrétaire-trésorier, trésorier ou comptable de toute municipalité à fournir gratuitement, sur la formule prescrite, un certificat énumérant les immeubles qui ont été inscrits au nom de tout réclameur, ou au nom de son conjoint, durant les cinq années précédentes sur le rôle d'évaluation de la municipalité;	h. Oblige the secretary-treasurer, treasurer or accountant of any municipality to supply, without charge, on the prescribed form, a certificate enumerating the immovable properties which have been inscribed, in the name of any applicant, or in the name of such applicant's husband or wife, during the preceding five years, on the valuation roll of the municipality;	Immovables;
Liste;	i) Autoriser l'organisme chargé d'appliquer la présente loi à fournir annuellement à toute municipalité, une liste des personnes bénéficiant d'une pension dans la province ou dans une partie de la province;	i. Authorize the body charged with the carrying out of this act to supply annually to every municipality, a list of the persons benefiting from a pension in the Province or in any part of the Province; no communication may be given of such list except to the members and officers of the council of the municipality, who are forbidden to disclose the contents thereof; any officer of a municipality may indicate to the said body any person who does not appear to him to be entitled to a pension;	List, etc.;
Secret;	cette liste ne doit être communiquée qu'aux membres et officiers du conseil de la municipalité auxquels il est interdit d'en révéler le contenu; tout officier d'une municipalité peut signaler à l'organisme toute personne qui ne lui semble pas avoir droit à une pension;	any officer of a municipality may indicate to the said body any person who does not appear to him to be entitled to a pension;	Secrecy;
Dénunciation;	j) Imposer aux municipalités une contribution n'excédant pas 2% des pensions versées aux pensionnaires qui y sont domiciliés, déterminer comment le domicile sera fixé pour les fins de cette contribution et en régler toutes les modalités. 1 Geo. VI, c. 83, a. 3; 4 Geo. VI, c. 44, a. 1.	j. Impose upon municipalities a contribution not exceeding 2% of the pensions paid to the pensioners domiciled therein; determine how the domicile shall be established for the purposes of such contribution, and regulate all the conditions thereof. 1 Geo. VI, c. 83, s. 3; 4 Geo. VI, c. 44, s. 1.	Denunciation;
Contribution municipale.			Contribution.
Fonds consolidé.	4. La part contributive des pensions aux aveugles mise à la charge du gouvernement de la province en vertu d'une convention prévue à l'article 1 est payée par le trésorier de la province à même le fonds consolidé du revenu. Il en est ainsi des autres dépenses occasionnées par l'exécution d'une telle convention et par l'application de la présente loi.	4. The contributory share of the pensions for the blind to be borne by the Government of this Province under an agreement as contemplated in section 1 shall be paid by the Provincial Treasurer out of the consolidated revenue fund. This shall apply as well to the other expenses occasioned by the carrying out of any such agreement and the application of this act.	Payment by Government.
Emprunts.	Le lieutenant-gouverneur en conseil peut toutefois autoriser le trésorier de la provin-	The Lieutenant-Governor in Council may, however, authorize the Provincial	Loans.

ce à emprunter, pour un terme n'excédant pas trente ans et à des taux d'intérêt n'excédant pas quatre pour cent par année, les sommes requises pour le paiement de ces dépenses extraordinaires.

Emploi du produit.

Le produit de ces emprunts ne doit être employé qu'au paiement de la part contributive du gouvernement de la province pour les pensions aux aveugles et des autres dépenses encourues pour l'application de la présente loi. 1 Geo. VI, c. 83, a. 4.

Treasurer to borrow, for a period not exceeding thirty years and at rates of interest not exceeding four per cent per annum, the amounts required for the payment of such extraordinary expenses.

The proceeds from such loans shall not be used otherwise than in the payment of the contributory share of the Government of this Province for pensions for the blind and of the other expenses incurred in the application of this act. 1 Geo. VI, c. 83, s. 4.

Use of proceeds.

Avances.

5. En attendant le produit de ces emprunts, le trésorier de la province peut avancer, à même le fonds consolidé du revenu, les sommes requises pour l'application de la présente loi et de toute convention conclue sous son empire. Ces avances doivent être remboursées à ce fonds dès la perception du produit des emprunts. 1 Geo. VI, c. 83, a. 5.

5. While awaiting the proceeds of such loans, the Provincial Treasurer may advance, out of the consolidated revenue fund, the sums required for the carrying out of this act and of any agreement entered into under its authority. Such advances must be reimbursed to such fund immediately upon the receipt of the proceeds from the loans. 1 Geo. VI, c. 83, s. 5.

Advances.

Endossement des chèques.

6. Aucun chèque émis en faveur d'un aveugle pensionnaire ne peut être payé à moins que son endossement ne soit certifié par un ministre du culte, le secrétaire-trésorier d'une corporation municipale ou scolaire, un juge de paix, un commissaire de la Cour supérieure ou un gérant de banque. 1 Geo. VI, c. 83, a. 6.

6. No cheque made in favour of a blind pensioner may be paid unless the endorsement thereof be certified by a minister of religion, a secretary-treasurer of a municipal or school corporation, a justice of the peace, a commissioner of the Superior Court or a bank manager. 1 Geo. VI, c. 83, s. 6.

Endorsement of cheques.

Incessibilité, etc.

7. Toute pension accordée en vertu de la présente loi est incessible, insaisissable et exempte de taxes provinciales et municipales. 1 Geo. VI, c. 83, a. 7.

7. Every pension granted under this act shall be unassignable, non-seizable and exempt from provincial and municipal taxes. 1 Geo. VI, c. 83, s. 7.

Unseizability, etc.

Enregistrement.

8. Lorsque le bénéficiaire d'une pension est propriétaire d'un immeuble ou possède un droit réel enregistré sur un immeuble, un avis de la pension accordée peut y être enregistré.

8. When the grantee of a pension is owner of an immovable or of a real right registered against an immovable, a notice of the pension granted may be registered thereon.

Registration.

Avis.

Cet avis est donné sous la signature d'une personne autorisée à cette fin par l'organisme ou le ministre chargé de l'administration de la présente loi et doit contenir les renseignements suivants:

Such notice shall be given over the signature of any person authorized for such purpose by the body or the Minister entrusted with the administration of this act and must contain the following information:

Notice.

a) Les nom, prénoms et résidence du pensionnaire;

a. The Christian names, surname and residence of the pensioner;

b) La date à laquelle cette pension lui est accordée;

b. The date on which such pension was granted to him;

c) Une description de l'immeuble.

c. A description of the immovable.

Effet de
l'enregis-
trement.

Après l'enregistrement de cet avis, le registrateur ne peut enregistrer sur l'immeuble aucun acte d'hypothèque, de privilège, de transport, de vente, de cession ou autre créant une charge quelconque sur ledit immeuble, à moins d'un consentement écrit signé par une personne autorisée comme susdit.

Radia-
tion.

L'enregistrement de l'avis est radié sur production d'un certificat portant la signature d'une personne dûment autorisée à cette fin. 1 Geo. VI, c. 83, a. 7a; 3 Geo. VI, c. 83, a. 1.

Em-
ployés.

9. Les employés nécessaires à l'application de la présente loi et à l'exécution de toute convention visée par l'article 1, peuvent être nommés et leur salaire fixé et payé conformément aux dispositions de la Loi du service civil (chap. 11), ou de la Loi du service civil extérieur (chap. 12), selon le cas. 1 Geo. VI, c. 83, a. 8.

After the registration of such notice, the registrar shall not register against the immovable any deed of hypothec, privilege, transfer, sale, assignment or otherwise, creating any charge whatsoever upon the said immovable, save with a consent in writing signed by a person authorized as aforesaid.

The registration of the notice is cancelled upon production of a certificate bearing the signature of a person duly authorized for such purpose. 1 Geo. VI, c. 83, s. 7a; 3 Geo. VI, c. 83, s. 1.

9. The employees necessary for the carrying out of this act and of any agreement contemplated by section 1 may be appointed and their salary fixed and paid in accordance with the provisions of the Civil Service Act (Chap. 11) or of the Outside Service Act (Chap. 12), as the case may be. 1 Geo. VI, c. 83, s. 8.